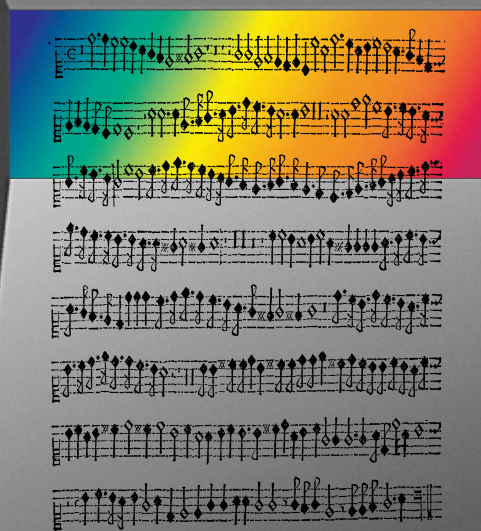


ZEITSCHRIFT FÜR SPIELMUSIK



César Franck
(1822–1890)

Vier Versetten

für drei Blockflöten

eingichtet von

Christa Roelcke

Four Versets

for three recorders

MOECK

César Franck verfasste kurz vor seinem Tod eine umfangreiche Sammlung kleiner Stücke über den Text des *Magnificat*. Sie war für den gottesdienstlichen Gebrauch bestimmt und erschien 1891 unter dem Titel *L'Organiste*.

Diese *Versetten*, wie er sie nennt, sind anhand der vorgeschriebenen Registrierungen als Stücke für das Französische Harmonium zu erkennen. Sie klingen aber sehr gut auch in der Besetzung mit Blockflöten, chorisches oder solistisch.

Die zugrundeliegenden Melodien sind alten französischen Volksweisen nachempfunden oder auch den verbreiteten und beliebten Noëls, die von vielen Komponisten thematisch verarbeitet wurden.

Shortly before his death, César Franck composed a large collection of small pieces dealing with the text of the *Magnificat*. This collection was intended for church service and appeared in 1891 bearing the title *L'Organiste*.

The registration indicated for the *Versets* as Franck refers to them, reveals that they are designed for the French harmonium. Records are also very suitable for these pieces. One can play the parts either in single or multiple strength.

The pieces are based upon melodies deriving from old French songs as well as the highly popular Noëls which were widely spread and provided an inspiring source to many composers.

Translation: J. Whybrow

Peu de temps avant sa mort, César Franck a réalisé un recueil rassemblant un grand nombre de petites pièces sur le texte du *Magnificat*. Ce recueil était destiné à un usage religieux et parut en 1891 sous le titre *L'Organiste*.

Ces *versets*, ainsi les nomme-t-il, paraissent, en raison des registres indiqués, avoir été composés pour l'harmonium français. Mais ils se prêtent aussi très bien à une interprétation à la flûte à bec, que ce soit en chœur ou en soliste.

Les mélodies sont tirées d'anciennes chansons populaires françaises ou de noëls fort répandus et appréciés, qui ont fait l'objet d'arrangements thématiques par de nombreux compositeurs.

Traduction: A. Rabin-Weller

Christa Roelcke

Vier Versetten

für drei Blockflöten
eingearbeitet von Christa Roelcke

César Franck (1822–1890)

Orig. fis-Moll

Air Béarnaise

Air Béarnaise

A T B

7

7

16

16

dolce

dolce

dolce

23

23

23

Allegretto

Orig. E-Dur

10

19

27

35

43 *poco rall.*

Andantino Orig. F-Dur

8

14

21

Poco Allegretto

Measures 1-5 of the musical score. The tempo is **Poco Allegretto**. The key signature has one sharp (F#). The time signature is common time (C). The music is written for three staves (treble, alto, and bass). The first staff has a melodic line starting with a quarter rest, followed by eighth and sixteenth notes. The second and third staves have a more active accompaniment. The instruction *sempre dolce ed amabile* is written across the first two staves.

Measures 6-11 of the musical score. The music continues with the same key signature and time signature. The first staff features a melodic line with some rests. The second and third staves provide harmonic support. The instruction *sempre dolce ed amabile* is repeated across the first two staves.

Measures 12-16 of the musical score. The music continues with the same key signature and time signature. The first staff has a melodic line. The second and third staves have a more active accompaniment. The instruction *sempre dolce ed amabile* is repeated across the first two staves.

Measures 17-21 of the musical score. The music continues with the same key signature and time signature. The first staff has a melodic line. The second and third staves have a more active accompaniment. The instruction *dolcissimo* is written across the first two staves.

Measures 22-25 of the musical score. The music continues with the same key signature and time signature. The first staff has a melodic line. The second and third staves have a more active accompaniment.